| **Номер****реплики** | **Таймкод начала** | **Таймкод конца** | **Реплика** | **Перевод** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 00:00:02 | 00:00:03 | Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения | Saint Petersburg State University of Film and Television |
|  | 00:00:08 | 00:00:10 | Мастерская Александра Сокурова | Workshop of Alexander Sokurov |
|  | 00:00:55 | 00:00:58 | Вечернее солнце | Evening Sun |
|  | 00:02:01 | 00:02:02 | Боря: Ну что ты, спортсмен? Тебя ждать? | Hey, Sportsman! Shall I wait for you? |
|  | 00:02:13 | 00:02:15 | Андрей: Нет, я потом пойду, я поменялся. | No, I’ll go later. I have swapped. |
|  | 00:02:06 | 00:02:07 | Боря: Чего? Как | What? How?  |
|  | 00:02:17 | 00:02:18 | Андрей: Со второй группой. | With the second group  |
|  | 00:02:11 | 00:02:13 | Боря: А так можно было? | Was it possible? |
|  | 00:02:23 | 00:02:24 | Андрей: Ага, уметь надо. | Yep, I have my ways  |
|  | 00:02:16 | 00:02:21 | Боря: Слушай, мы сегодня с девчонками хотели встретиться, отметить. Ты как? | Listen, we would like to meet up with the girls today for celebrating. What about you?  |
|  | 00:02:31 | 00:02:32 | Мать: Аль, ну можешь минутку спокойно постоять? | Alya, can you just stand still for a minute?  |
|  | 00:02:34 | 00:02:35 | Мать: Не вертись. | Stop moving |
|  | 00:02:49 | 00:02:51 | Аля: Андрей ведь приедет? | Is Andrey coming? |
|  | 00:02:52 | 00:02:55 | Аля: Он же хорошо учиться, он всё сдаст и приедет, да? | He’s a good student. He’ll pass the exams and come, won’t he?  |
|  | 00:02:47 | 00:02:51 | Мать: Сможет приедет, не сможет – не приедет. Не жених, управимся! | Maybe yes, maybe no. He's not a groom, we'll manage. |
|  | 00:03:02 | 00:03:03 | Аля: Ты же приедешь к нам? | Are you coming to us? |
|  | 00:03:05 | 00:03:06 | Аля: Ко мне.. | To me…  |
|  | 00:03:09 | 00:03:10 | Андрей: Я не знаю.. | I don’t know |
|  | 00:03:05 | 00:03:06 | Боря: Мм, ты же уезжаешь сегодня | Mmm, right, you are leaving today |
|  | 00:03:11 | 00:03:15 | Боря: Ладно, давай, Андрюх. На связи. | Okey-dokey, Andrey. See ya.  |
|  | 00:04:31 | 00:04:32 | Аля: Что не так? | What's wrong? |
|  | 00:04:33 | 00:04:34 | Андрей: Всё нормально. | Everything's okay |
|  | 00:04:38 | 00:04:39 | Аля: Почему ты так редко приезжаешь? | Why do you visit so seldom? |
|  | 00:04:46 | 00:04:47 | Аля: Мне тебя не хватает. | I miss you |
|  | 00:05:06 | 00:05:07 | Андрей: Аль! | Alya! |
|  | 00:05:13 | 00:05:07 | Аля: Андрей! Стой! Да стой, Андрей! Да подожди! | Andrey! Stop! Hold on, Andrey! Wait! |
|  | 00:05:27 | 00:05:28 | Андрей: Добрый день. | Hello. |
|  | 00:05:28 | 00:05:29 | Часовщик: Здравствуйте. | Hello.  |
|  | 00:05:29 | 00:05:32 | Андрей: У меня… Вот, посмотрите. | I have… there, can you look at this? |
|  | 00:05:37 | 00:05:41 | Часовщик: «Победа».. Как вы их так разбили? | «Pobeda»... How did you manage to break it? |
|  | 00:05:42 | 00:05:43 | Андрей: Уронил | I have dropped it. |
|  | 00:05:45 | 00:05:48 | Часовщик: Часы старой марки, это кто-то вам подарил? | This is an old watch brand.Perhaps someone gifted it to you? |
|  | 00:05:48 | 00:05:49 | Андрей: Отец | Andrey: My father |
|  | 00:05:50 | 00:05:55 | Часовщик: Память отца восстановим, только надо оставлять, сразу это не сделать | Watchmaker: We’ll restore the memory of your father but you’ll need to leave it here, it can’t be fixed right away. |
|  | 00:05:57 | 00:05:59 | Андрей: Часы можно назад? | My watch?  |
|  | 00:05:59 | 00:06:00 | Часовщик: Да пожалуйста | Sure |
|  | 00:06:01 | 00:06:02 | Андрей: Я лучше позже их занесу. | I'd better bring them later. |
|  | 00:06:03 | 00:06:04 | Часовщик: Приходите. | As you wish |
|  | 00:06:22 | 00:06:23 | Отец: Садись | Sit down  |
|  | 00:06:23 | 00:06:24 | Андрей: Ближе? | Closer? |
|  | 00:06:25 | 00:06:26 | Отец: Ближе, ближе, ближе. | Closer, closer, closer. |
|  | 00:06:26 | 00:06:27 | Андрей: Сюда стул поставить? | Shall I put the chair here? |
|  | 00:06:28 | 00:06:29 | Отец: Как хочешь, только ближе! | As you like but only closer |
|  | 00:06:30 | 00:06:32 | Андрей: Серьезный разговор будет | There is going to be a serious conversation |
|  | 00:06:32 | 00:06:33 | Отец: Ну.. | Well…  |
|  | 00:06:36 | 00:06:40 | Отец: Слушай.. у тебя вроде.. Вроде у тебя скоро защита? | Listen… you are having a diploma defense soon, aren’t you? |
|  | 00:06:40 | 00:06:41 | Андрей: Скоро | Soon |
|  | 00:06:57 | 00:07:01 | Отец: Готов? | Are you ready?  |
|  | 00:06:44 | 00:06:45 | Андрей: Да, готов. | Yes, I am |
|  | 00:07:07 | 00:07:08 | Отец: И когда ты успел.. | And how only did you manage? |
|  | 00:06:49 | 00:06:50 | Андрей: Времени много | A lot of time |
|  | 00:07:18 | 00:07:19 | Отец: Правда так много времени? | Do you really have a lot of time?  |
|  | 00:06:54 | 00:06:56 | Андрей: А куда ещё девать его? | What else can I spend it? |
|  | 00:07:30 | 00:07:31 | Отец: Ну да, ну к этому ты готов, а дальше что, будущая профессия? | Yeah, you are ready for it then what's next? Future career? |
|  | 00:07:01 | 00:07:02 | Андрей: Работа? | Job? |
|  | 00:07:07 | 00:07:08 | Андрей: Пока ищу. | Still searching…  |
|  |  |  | Отец: То есть ты получишь диплом, а куда работать идти не знаешь? | So you’ll receive a diploma, but you don’t know where to go to work?  |
|  | 00:07:15 | 00:07:16 | Андрей: А разве не все так? | Isn’t that how it is for everyone?  |
|  | 00:07:37 | 00:07:38 | Отец: Надеюсь, что не все. | I hope it’s not  |
|  |  |  | Отец: Скоро и из общежития тебя попросят…Выселят, да? И что делать? | They’ll ask you to leave the dorm soon… You’ll be evicted, yes?And what's next? |
|  | 00:07:29 | 00:07:34 | Андрей: Да, конечно. Что уж.. Работу искать! | Yes, sure. Well… find a job! |
|  |  |  | Отец: Ну хорошо | Okay |
|  |  |  | Отец: Я понял, что профессии у тебя пока нет. | It is clear that you don’t have a profession yet…  |
|  |  |  | Отец: Ты на свадьбу Али приедешь? Успеешь? | Are you going to Alya’s wedding? Are you gonna make it? |
|  | 00:07:52 | 00:07:53  | Андрей: Зачем мне туда идти? | Why should I go there? |
|  |  |  | Отец: Ну мы.. Мы же всё-таки семья. Да? | Well… we are a family after all. Yes? |
|  |  |  | Отец: Дай Бог у них всё сложится и они счастливы будут. | God grant that it works out and they will be happy. |
|  | 00:08:08 | 00:08:09  | Андрей: Бога нет | There is no God |
|  | 00:08:10 | 00:08:11  | Андрей: Нет никакого Бога | God doesn't exist |
|  | 00:08:13 | 00:08:14 | Андрей: Как минимум я на это надеюсь | At least I hope so |
|  | 00:08:23 | 00:08:31  | Отец: Он надеется.. | He hopes…  |
|  | 00:08:15 | 00:08:16 | Андрей: Да | Yes  |
|  | 00:08:19 | 00:08:21 | Андрей: А вы праздник устроить хотите? | Do you want to arrange a celebration?  |
|  | 00:08:23 | 00:08:31  | Отец: Да, хотим. Хотим. Хотим праздник, чтобы всё было, как-то как у людей.. | Yes, we do. We want it. Want a celebration so everything will be as it should be…  |
|  | 00:08:32 | 00:08:44  | Отец: Чтобы были гости, чтобы мы были семьей, все вместе.. Только ты всё отделиться хочешь. | To have guests, to be a family all together… only you want to be apart.  |
|  | 00:08:51 | 00:08:52  | Аля: Смотри! | Look!  |
|  | 00:08:55 | 00:08:57  | Аля: Та-дааа! | Ta-daaaaaa! |
|  | 00:08:59 | 00:09:01  | Аля: Нравится? Это мама шила. | Do you like it? Mom has made it. |
|  | 00:09:17 | 00:09:18 | Аля: Не нравится? | Don’t like it? |
|  | 00:09:17 | 00:09:18 | Андрей: Нравится | I like it |
|  | 00:09:37 | 00:09:39 | Аля: А всё равно ты наш. | You’re ours anyway  |
|  | 00:09:57 | 00:09:59 | Андрей: Девушка! Девушка! | Miss! Miss!  |
|  | 00:10:06 | 00:10:07 | Андрей: Давайте я вас сфотографирую? | Let me take a picture of you. |
|  | 00:10:46 | 00:10:47 | Продавец: Здравствуйте! | Hello! |
|  | 00:10:49 | 00:10:54 | Андрей: Добрый день!Можно, пожалуйста пирог? | Hello! Can I have a pie, please?  |
|  | 00:10:55 | 00:10:56 | Продавец: С мясом который? Угу. | A meat pie? Okay. |
|  | 00:10:57 | 00:10:58 | Андрей: Да | Yes |
|  | 00:11:01 | 00:11:02 | Продавец: Ой, а эта девочка с вами? | Oh is this girl with you?  |
|  | 00:11:03 | 00:11:04 | Андрей: Нет она уже была тут. | No, she was already here. |
|  | 00:11:08 | 00:11:09 | Андрей: И круассан пожалуйста. | And a croissant please.  |
|  | 00:11:10 | 00:11:11 | Продавец: Да, конечно! | Yes, sure |
|  | 00:11:18 | 00:11:22 | Продавец: Пожалуйста. С вас… 200 рублей. | Here you are. That'll be… 200 rubles. |
|  | 00:11:24 | 00:11:25 | Андрей: Спасибо | Thank you |
|  | 00:11:26 | 00:11:28 | Продавец: Спасибо, приходите ещё! | Thank you! Come again! |
|  | 00:11:56 | 00:11:58 | Андрей: Где твои родители? | Where are your parents? |
|  | 00:12:01 | 00:12:02 | Андрей: Ты меня понимаешь?  | Do you understand me? |
|  | 00:12:04 | 00:12:05 | Андрей: Живешь ты где? | Where do you live? |
|  | 00:12:18 | 00:12:05 | Андрей: Извините, вы не видели, тут маленькая девочка не пробегала? | Sorry, didn’t you see a little girl here?  |
|  | 00:12:22 | 00:12:23 | Отец девочки: Дочка моя, чё ты хотел? | The daughter of mine, whaddya want? |
|  | 00:12:22 | 00:12:23 | Андрей: А, это дочь ваша, извините | Ah, that was your daughter, sorry |
|  | 00:12:23 | 00:12:24 | Андрей: Я проводить хотел.  | I wanted to accompany her home. |
|  | 00:12:25 | 00:12:26 | Отец девочки: Ты кто такой? Чё ты хотел от моей дочки? | Who are you? Whaddya wanted from my daughter? |
|  | 00:12:25 | 00:12:26 | Андрей: Она просто одна по городу ходила | She was walking around alone |
|  | 00:12:26 | 00:12:27 | Андрей: Я наверное пойду. | I better get going  |
|  | 00:12:27 | 00:12:28 | Отец девочки: В Смысле одна ходила? Чё ты хотел? | Whaddya mean alone? Whaddya wanted from my daughter? |
|  | 00:12:27 | 00:12:28 | Андрей: Не трогай меня, а | Don't touch me, a |
|  | 00:12:28 | 00:12:29 | Отец девочки: Я не договорил, чё ты хотел? | I haven’t finished, whaddya wanted?  |
|  | 00:12:28 | 00:12:29 | Андрей: Да отвали ты! | Get off already!  |
|  | 00:13:48 | 00:14:03 | Лика: Мы когда в Москву приехали.. Он нам и говорит: сейчас поедем к режиссёру, моему знакомому старому. А он живёт в Перово. Маша, помнишь он нам фильм про китов показывал, очень плохо снятый? Ну прям смотреть невозможно было! | When we arrived in Moscow… he told us: now we are going to my old buddy - film director. And he lived in Perovo. Masha, do you remember how he showed us a very poorly made film about whales? It was unbearable to watch!  |
|  | 00:14:04 | 00:14:06 | Боря: Это который Ваня? Странный такой? | Is that Vanya? That weirdo? |
|  | 00:14:05 | 00:14:06 | Лика: Да! | Yes! |
|  | 00:14:09 | 00:14:10 | Лика: У него прическа ещё..с такими… | He also has a hairstyle... with those…  |
|  | 00:14:10 | 00:14:17 | Боря: Он мне ещё рассказывал, какая-то фигня, что ему в Питере разбили лицо, потому что он режиссёр ВГИКа | And he also told me some shit about how his face was smashed in St. Petersburg because he is VGIK’s director  |
|  | 00:14:18 | 00:14:19 | Боря: Мне вообще сначала казалось, что он просто как бы косит. | At first I thought he was kinda crosse-eyed  |
|  | 00:14:21 | 00:14:22 | Андрей: Привет | Hi |
|  | 00:14:22 | 00:14:23 | Боря: О, Андрюха | Oh! Andruha! |
|  | 00:14:24 | 00:14:25 | Маша: Привет! | Hi! |
|  | 00:14:24 | 00:14:25 | Андрей: Здорово! | Hi! |
|  | 00:14:25 | 00:14:26 | Боря: Здорово! А что с лицом? | Hello! What’s with your face?  |
|  | 00:14:26 | 00:14:27 | Маша: Ты подрался? | Have you scrapped?  |
|  | 00:14:26 | 00:14:27 | Андрей: Нормально. | Everything’s fine. |
|  | 00:14:29 | 00:14:30 | Андрей: Чё, сидите? | What are you doing?  |
|  | 00:14:31 | 00:14:32 | Лика: Будешь? | Wanna?  |
|  | 00:14:32 | 00:14:33 | Боря: Да он не пьет. | Nah, he doesn't drink |
|  | 00:14:35 | 00:14:36 | Боря: Ооо… | Ooo…  |
|  | 00:14:41 | 00:14:42 | Маша: Нужно обработать, у вас есть аптечка? | We should treat the wound, do you have a first aid kit? |
|  | 00:14:46 | 00:14:47 | Андрей: Мне аптечка не нужна! | I don’t need a first aid kit! |
|  | 00:14:50 | 00:14:51 | Андрей: Садись. | Sit down |
|  | 00:14:53 | 00:14:54 | Андрей: Твоя гитара? | Is this your guitar?  |
|  | 00:14:55 | 00:14:56 | Маша: Да | Yes |
|  | 00:14:56 | 00:14:57 | Андрей: Я возьму? | Can I? |
|  | 00:14:56 | 00:14:57 | Маша: Конечно | Sure |
|  | 00:14:57 | 00:14:59 | Андрей: А вы там чего сидите, давайте сюда! | Why are you all sitting still there, come here!  |
|  | 00:14:59 | 00:15:00 | Боря: Идём! | Let’s go! |
|  | 00:15:01 | 00:15:06 | Андрей: Мы же тут веселимся, да? Сейчас я гитару достану…Споём.. | We are having fun here, right? I’ll get the guitar…and have a sing…  |
|  | 00:15:07 | 00:15:09 | Боря: А чего ты не уехал то в итоге? | Why didn't you leave in the end?  |
|  | 00:15:09 | 00:15:10 | Андрей: А вот так вот получилось | It just sort of happened |
|  | 00:15:11 | 00:15:12 | Маша: Ты должен был уехать? | You were to leave?  |
|  | 00:15:12 | 00:15:13 | Боря: У его сестры сегодня свадьба | His sister is getting married tonight. |
|  | 00:15:13 | 00:15:14 | Лика: Чё, прям щас? | What? Right now?  |
|  |  |  | Там надо мной, ночь подо мной, Дым забывал, сон, да и чёрт с ним.Там оставлял, боль забывал, Жизнь забывал, сон, да и бог с ним.Там, где глаза – время назад, Ты без ума, я…Нет красоты без темноты и не бывает. | There above me, night under me Forgot the smoke, dream and just screwed it.I left it there, forgot the pain,Forgot the life, dream and just screwed it.There, where’re the eyes, turn back the clockYou are insane, me…There’s no beauty without the dark and cannot be. |
|  |  |  | Помни лишь только голос,Каждый из нас бессмертен, Каждый навечно молод,Каждый заслужил слово,Каждый споет громко,Ночь наступает снова,Ночью не стыдно быть робким… | Remember only the voiceEach one of us is immortalEach one is young forever Each one deserved their wordEach one will sing loudAnd night is falling once moreAt night it isn’t shameful to be shy…  |
|  |  |  | Слушай лишь только сердце,Помни лишь только голос,Каждый из нас бессмертен, Каждый навечно молод,Каждый заслужил слово,Каждый споет громко,Ночь наступает снова,Ночью не стыдно быть робким,Не стыдно быть ночью слабым,Сложнее с собой быть честным,Каждый может и рад бы, Но так это неуместно.Дым (Ночь) заполняет воздух,Ночь накрывает город,Не знаю, что будет завтра,Мне всё ещё интересно. | Remember only the voiceEach one of us is immortalEach one is young forever Each one deserved their wordEach one will sing loudAnd night is falling once moreAt night it isn’t shameful to be shy…At night it isn’t shameful to be weakIt’s hard to be honest with yourself Even if we all would love toBut it is so improper Smoke (night) is filling the air Night is covering city I don’t know what holds tomorrow But that doesn’t mean I don’t wonder  |
|  |  |  | В роляхАндрей – Александр ЛебедевАля – Коринна Коловская Боря – Артём КолязинМаша – Екатерина АлександроваЛика – Дарья КолесниковаМать – Мария ЗюкинаОтец – Андрей КнязьковДевушка на мосту – Полина ВингородоваДевочка в кафе – Лиза ЧжоуПродавец в кафе – Мария АнтоноваОтец девочки – Егор МаксимовМальчики на озере –Михаил БородавкинИлья БеляевАндрей в детстве – Гоша ВеликановАля в детстве – Алёна БогдановаЧасовой мастер – Владимир ПискаловАктёр озвучания – Сергей Ражук | CastAndrey – Alexander LebedevAlya – Korinna KolovskayaBoris – Artem KolyazinMasha – Ekaterina AleksandrovaLika – Darya KolesnikovaMother – Maria ZukinaFather – Andrey Knyazkov  |
|  |  |  | Автор сценария и режиссёр-постановщикСара МишельПродюсерыАрина Малхасян, Сара МишельОператор-постановщикЛаура АхалаяХудожник-постановщик, художник по костюмамЕлена ЧебуинаЗвукооператорСофья КаминскаяРежиссёр монтажаНиколай ДёминВторой режиссёр на площадке Мария АнтоноваАссистент режиссёраМихаил БоевАссистент художника, реквизиторКсения ТаракановаМеханики камерыАлександр ЖарковИван МиклинДмитрий СильницкийГаферИлья ТельтевскийОсветителиБорис ГинзбургРодислав ГорбуновЕвгений ХалявскийФокус-пуллерыАнастасия ЮденичЮлия ПоповаТамара АлексееваЕлизавета РусаковаВторой режиссёр по планированиюЕгор НикитинВторой режиссёр на площадкеМария АнтоноваАссистент режиссёраМихаил БоевАссистент художника, реквизиторКсения ТаракановаКонсультант по гриму Виктория ИгнатюковаГримёрСара МишельЮрисконсультМихаил РукотовДизайнерСедоваПереводчикЕлизавета ДунаеваВ фильме использована композиция «Дым» Василия Зоркогов исполнении Александра Лебедева, Екатерины Александровой, Дарьи Колесниковой, Артёма КолязинаАвтор аранжировкиЮрий МокиенкоАвторы выражают благодарность за помощь в создании фильма:Юлии НовиковойГлебу ДёминуУКС СПбГИКиТКафе “Огурцы” и лично Дарье МалашенкоРектору РГИСИ Пахомовой Наталье ВладимировнеСергею Валентиновичу РажукуАлександре ШевыревойЮрию МокиенкоКайсу Ал-РаджабуНиките ДобрынинуАлександру ЯрковуВладимиру КройторуЛарисе НиколаевойНаталье ШкляровойИрине АртемьевойЕлене БеляевойВере Чжоу-ЧепакинойЕкатерине СеменищевойЕкатерине ГорностаевойАнастасии ПолежаевойПолине ПоповойВладе МакеевойМаше БувьеМишелюСашкуАнастасии БортуальАссистент мастера курсаМаргарита АфонинаМастер курсаАлександр Сокуров© Карташова Сара Мишель, 2023 | Song used in film “Dim”(Smoke); Written by Vasily Zorkiy; Performed by Alexander Lebedev, Ekaterina Aleksandrova, Darya Kolesnikova, Artem Kolyazin |